



# 帰国者交流会 通信 8 号

〒653-0038

神戸市長田区若松町 4-4-10 アスタクエスタ北棟 502

2020.8.25

Phone.078-612-2402 / FAX 078-612-3052 / E-Mail kfc@social-b.net

## 2019 年度の帰国者交流会

大石貴之

2019 年度の KFC 新長田帰国者交流会は多くの皆様のご協力で、活発に活動することが出来ました。私にとっては担当者として初めての一年で分からないことがたくさんありましたが、帰国者の皆さんが楽しく元気に活動して頂いている様子にいつも元気をもらい、帰国者の皆さんが楽しく過ごせるよう頑張って運営してきました。

ふたば国際プラザが 2019 年 6 月に開設したのに伴い、帰国者交流会もふたば国際プラザで行うようになりました。長く活動でき、秧歌や太極拳の道具も置いておくことができます。また私自身ふたば国際プラザの担当者として常駐しているため、より柔軟に対応できるようになりました。

日本語学習は経験豊富な講師やボランティアに携わって頂き、医療や介護分野に重点を置いた会話文や緊急ダイヤルのかけ方、新型コロナウイルス感染症への対策など、生活上役に立つよう多様な内容を扱いました。また春の七草や節分といった季節に応じた日本文化など、日本での生活をより楽しめるような内容も取り入れました。

交流会では秧歌、卓球、太極拳、広場踊りといった文化的背景を活かした活動を行ったほか、料理教室や農業体験、縁日、文化祭や神戸まつりへの参加など多様な交流活動を行いました。また、大阪 YWCA から講師の方にお越し頂き「イキイキ体操」を実施したり、ゴムバンドを使った介護予防体操を行ったり、ボランティアによる体操を行ったりと、皆で楽しみながら健康維持にも務めまし

た。訪問看護ステーションはれのご協力で医療相談のブースも引き続き設置しました。

明舞団地での交流会も月に一回のペースで順調に実施しました。特に地域住民の方と合同で行う地域交流会では 50 名を越える方々に参加頂き、ドキュメンタリーの上映や歌や踊り、楽器の演奏発表により皆で楽しい時間を過ごしました。有志ボランティアにより中国のお菓子「開口笑」もふるまって頂きました。企画運営にあたっては NPO ひまわり会の皆さんに大変お世話になりました。

3 月から 5 月は新型コロナウイルス感染症の影響で交流会が実施できなくなり、皆さんとお会いする機会がなくなってしまいました。しかし、電話やお手紙を通して健康管理などいろいろな情報をお伝えしたり、日本語教材をお送りしたりと少しでも役に立つかなと思うことをしています。

これからも引き続き居心地の良い交流会を運営していきたいです。



春節

## 2019 年度の帰国者交流会

大石貴之

2019 年，在很多人的帮助下我们 KFC 新长田归国者交流会积极地开展了各项活动。这一年是我作为交流会负责人的第一年，虽然工作上不太熟悉，但是每位会员总是参加活动时开心的样子，为了大家在活动上过得舒服，每次交流会我都会努力地准备。

去年 6 月，新开设了 FUTABA 国际中心，归国者交流会也搬到了那里。在国际中心可以延长活动时间，也有更多的空间，来保管秧歌和太极拳的道具。我作为 FUTABA 国际中心的经理常驻，在这样的环境条件下我们的活动开展得更顺利了。

说起日语教室，在资深的老师和热情的志愿者的帮助下，我们学到了很多生活常识；例如医疗和护理相关的对话例子、紧急电话的使用方法、新冠病毒的预防措施等。另外，为了让会员更了解日本的文化，我们也一起学了“春天七草”、“节分”等内容。

交流会的内容很丰富。有秧歌、乒乓球、太极拳、广场舞等文化活动的同时，也有料理教室、农业体验会、缘日祭、文化祭、神户祭等各种各样的交流活动。另外，我们还邀请了来自大阪 YWCA 的老师教大家做“活跃体操”、志愿者领着会员们练橡胶带看护体操，既娱乐了身心，也锻炼了身体。大家都很积极地参加各种体操活动。此外，在“访问护理中心はれ”的协助下，我们还继续设置了医疗询问处。

每月一次的明舞社区交流会也开展得十分顺利。50 多人参加了和地域住民一起举办的“地域交流会”上不仅有歌舞表演、乐器演奏，还播放了纪录片。其他志愿者也尽心做了中国的甜品“开口笑”。“NPO ひまわり会”在计划运营交流会的方面，帮了我们很多忙。虽然交流的准备工作的比较繁重，但是看着大家脸上洋溢着开心的笑容，我们一身的疲惫也似乎被吹散了。

今年三月到六月，受新冠病毒的影响，交流会不得不暂时中止，很长一段时间都没机会和大家见面了。但是我们还是通过电话或写信，给大家提供各种健康资讯和学习资

料。希望疫情能早日结束，今后的交流会也能继续努力让参加者们过得开心快乐。

## 2019 年度 KFC 新長田帰国者交流協会日本語コーディネーター担当について

季 穎

2019 年 4 月からふたば国際プラザがオープンし、帰国者事業が KFC 自主事業の一つとして活動場所を定着させることができ、より自由に使いやすくなりました。なぜなら今まで教室を借りて交流会を開いていたため、時間も場所も制限されていたからです。

帰国者事業の担当はフブさんから大石さんに代わり、帰国者ボランティアも新しく選出され、2019 年度は新しい一年となりました。私は帰国者の日本語コーディネーター担当になって 3 年目になり、帰国者のみなさんからも「小季」（中国語の愛称表現）と呼ばれ、親しまれています。皆さんと充実した一年を過ごすことができましたと思います。新しいリーダーの大石さんはまだ 20 代と思えないしっかり者で、気配りも上手な方です。去年 60 人ほどの帰国者全員に一言添えて年賀状を送ったので、大変感心させられました。もちろんみんながとても喜んでいました。ボランティアも日野先生が加わり、金内先生と 2 人も来て頂くことになりました。月一の明舞交流会は引き続き相原先生が来て頂いて、本当に助かっています。

一世だけではなく、二世も高齢になり、健康問題や介護問題など直面せざるを得なくなりました。日野先生も相原先生もその視点からとても実用的な日本語教材のアドバイスを頂いて、とても感謝しております。金内先生は自身の体験から健康ストレッチをみんなに教えて、熱心に取り組み方々が多くいらっしゃいます。もちろん太極拳、広場踊りも楽しんでいますが、みんなで踊る秧歌（ヤンゴ）がなかなかできなくて、これから回数を増やしたいと思います。帰国者は交流会を通じて、ボランティアだけではなく、他の帰国者たちも自ら活動に積極的に関わり、より明るく、楽しい交流会になってほしいです。

現在世の中コロナでとても大変になって

いるので、交流会再開のめども立ちません。(注:6月から再開しました)コロナが収束するまで辛抱しないといけないですが、「こない春はない」と信じ、帰国者の皆さんとお会いできる日を楽しみにしています。

## 关于 2019 年度我担任新长田归国者交流会日语协调员的工作感想

季颖

2019 年 4 月份ふたば国際プラザ在ふたば学舎顺利开业了,归国者事业作为 KFC 自主事业之一,从此有了固定的活动场所,大家活动起来也就更方便了。因为以往每次都要借场所活动,时间和地方都会有所限制。觉得对大家而言真是太好了。

除了活动场所,归国者事业的负责人也由呼 and san 转为大石 san,还举办了选举活动,重新选出了归国者志愿者。所以,2019 年时是归国者事业新的一年,在此,我特别要感谢老志愿者们长久以来的付出和协作,没有你们,作为协调员的我无法顺利融入进行工作,真的很感谢大家的支持。新志愿者的大家这一年里也非常努力协助配合,我觉得自己很幸运。

这份协调员的工作不知不觉做了三年,随着和大家越来越熟悉,大家亲切地叫我“小季”,经常会拉拉家常说说心里话。和大家一起度过了很充实的一年。归国者事业的新领导大石 san 虽然才 20 来岁,工作却非常认真和负责,没有年轻人的那种浮躁和自负。去年年底的时候,给归国者每家每户都寄去了年贺卡,并写上祝福语,让大家非常高兴。每张卡片地址姓名不惧麻烦都用手写,这份惦念大家的心意真的让我很感动,在充满电子产品的现在更是尤为珍贵。

除了我们归国者志愿者,还有日本人志愿者的三位老师,也给交流会付出了很多。长田教室除了金内老师,又新增了日野老师,每周二的明舞交流会有相原老师的帮助,真的很感谢。随着归国者二世年纪也越来越大,不得不直面健康问题和介护问题了。所以日野老师和相原老师制作了实用浅易的日语教材,帮助大家学习有用的日语。金内老师通过自身健康的问题教大家简单的运动体操,不少归国者都很认真地跟着老师做。当然,每次活动必不可少

地太极拳和广场舞都是非常人气。不过大家都喜爱地秧歌因为种种原因,练习次数不多,希望今后增加次数,让大家都可以参加。另外,也存在着活动内容太单一和单薄的问题,今后也会逐渐增加新的内容。让更多的归国者大家参与进来,高高兴兴地开开心心地回家。

然而现在众所周知,因为可怕地疫情无法正常地生活,交流会能什么时候重新开始也是个未知数,现在是必须忍耐的时候。(注:6月已经恢复了)但是我相信没有不会到来的春天,期待和大家在不久的将来重聚。

## 帰国者の交流会の今後とコロナ

呼和德力根

新型コロナウイルス対策により、交流会も長い間休んで、ようやく動き出しています。帰国者の皆さまは日本と中国両方の情報を受け入れながら対策に励んでいます。帰国者が生きる社会を今回考えてみようかと思えます。

5月17日の神戸新聞記事の第一面に「感染は自業自得 日本突出」という記事がありました。要するに日本は他国より、感染者への嫌がらせや差別的な言動が起きているということです。私はこの記事を見て、日本社会で生活している中国残留邦人帰国者たちは様々な面において生きにくい社会であることは当然であろうと思いました。なぜなら、彼らの多くは日本人でありながら、戦争を経て中国東北の農村部の文化をもつようになったからです。これが本人たちにとっては当たり前のものであり、尊敬されるべき個々の文化習慣だと思えます。しかし、今までも彼らの持っている習慣が日本とかけ離れていることにより、近所のトラブルなどにつながっています。また、日本に来て何十年たっても日本語が出来ないことを自業自得だと批判されることがあります。しかし、帰国者の中には、勉強という経験を一切持ったことが無い方がいて、日本語をどこから勉強するか分からない方もいます。他、日本側の様々な受け入れ政策や生活状況により、働くことが生活の中心で日本語を勉強する余裕が無かった方も多くいます。記事のような直ぐ、何

かあれば本人たちを自業自得だと責める風土では他文化をもつ人々は生きにくくて仕方がないかもかもしれません。幸い、帰国者たちは、コロナに関して誰よりもいち早く感染予防に努めているので、大きなトラブルがなかったように思います。

今年度から若い有望なスタッフが担当することとなりましたが、昨年度末からコロナ対策として大きな挑戦を強いられています。健康維持対策等を翻訳して送ったりマメに皆さんと連絡を取り合ったりしている姿をみるといつも励まされています。

### 有关疫情和归国者交流会的今后 呼和德力根

作为防止疫情扩散的措施，归国者交流会休息了很长一段时间，最近才开始慢慢恢复。归国者同志们一边获取中日两方最新的有关疫情的信息，一边积极努力做好防疫措施。借此机会，与大家分享一下关于归国者们所生活的日本社会所受的感想。

2020年5月17号神戸报纸的第一面有一篇“被感染是活该，日本突出”的文章。主要内容是日本和其他国家相比，对感染者的偏见、歧视和言行上的骚扰层出不穷。我读了这篇文章后，感到中国残留孤儿各个方面在日本生活的艰难情况是一样的。为什么这么说呢，他们很多人虽然是日本人，但是经过战争有着中国东北农村的文化。对于他们本人来说，是理所当然的事，我觉得是应该被尊敬的个人文化。可是，他们自身的文化习惯和日本大不相同，而引起从邻居之间的摩擦到我们的交流活动都有影响。另外还有人，归国者来了日本几十年了，至今不会日语融入不了日本社会是自食其果。可是，在归国者中，有人因为战争没有上过学接受过教育，不知道该如何学习日语。另外，因为日本方面各种接纳政策和归国者的生活状态的原因，大多数归国者迫于生计不得不以打工成为重心，没有精力去学日语。就像报纸的文章里写道，有任何问题就苛责本人，认为是自己自作自受，在这种氛围下，有着其他文化的人们就很难生存或许是没有办法的事。幸好，疫情，我们归国者们

比任何人都努力做好预防感染，没有出现比较大的问题。

从今年度开始，年轻有为的大石先生担当归国者交流会，从去年年末开始积极的搜集各种疫情对策，我看到他把维持健康的点子翻译成中文，邮寄给归国者，和大家保持着联系，受到了非常大的鼓舞。

### 「KFC 帰国者交流会」に於ける 日本語学習

日野勉(日本語ボランティア)

2019年7月から「KFC 帰国者交流会」の日本語学習に参加させて頂き、12月からは教材を作成し帰国者と日本語で医療について勉強を行っています。

この日本語学習の目的は「KFC 中国帰国者交流会」のパンフレットに記載されている「帰国者1世の平均年齢は75歳を超えています。(略)日本語学習の場に医療や介護の教材を取り入れ(略)勉強しています。」に沿って行っています。医療や介護の分野は広く深く、素人の私が担当するには少し荷が重すぎますが、日本語学習と割り切り、進めて行きたいと思います。

大別すると、医療(病気)と介護の2つの分野での生活の知識を習得出来るように考えています。木にたとえると、苗木から大きな幹としっかりした枝を持った木に育てるように、それぞれの分野の知識を増やして頂ければと考えています。それぞれの枝は、医療と介護です。最初の枝は「安全で健康な生活を送る」をテーマにします。既に勉強してきました、問診票の書き方、冬場の入浴時のヒートショックの防止、緊急時の電話の掛け方(事故・事件・救急・火事)、新型コロナウイルスにうつらないなど通院時や家庭内での健康です。今後は、四季により高齢者が罹り易い病気の予防として、夏の熱中症、食中毒、冬のインフルエンザなどです。特に新型コロナウイルスの予防の勉強をしましょう。2番目の枝は介護に関する項目を考えていますが、内容についてはこれから考えていきます。

通院時に「症状の説明」「関係書類の作成」「どうしてほしいのか」を医療関係者に理解

してもらふことは高齢者には難しい場合があります。その為、色々な場面を想定した質問と返答の会話方式が分かりやすく、イメージがしやすいと思っています。

最近良く聞く言葉に「健康寿命」があります。他人の助けを借りずに不自由なく生活を送ることができる年令の事です。

男性は71歳(寿命は80歳)、女性は74歳(寿命は87歳)と云われています。(資料により若干違います)出席者の皆さんは既に「健康寿命」を過ぎておられるにも係らず足腰も丈夫で医療や介護には余り興味がある様には見受けられませんが、医療や介護の概略を正しく理解し知識として覚えておくことは自身の身を守り、家族や周囲の人達への苦勞を減らします。

知識が増えたと行動が変わり、人生が変わると云われていますので、一緒に勉強をして、医療や介護を正しく理解し、明るく楽しい生活が出来る様にたくさんの知識を身に付けていきましょう。

### 关于 KFC 归国者交流会的日语学习 日野勉(日语教室志愿者)

从2019年7月开始,作为志愿者,我参加了KFC归国者交流会的日语教室,从12月份开始制作日语学习教材,和归国者们一起学习关于医疗方面的日语。

学这方面日语的目的是,由于《KFC中国归国者交流会》的小册子上记载了“归国者一世平均年龄超过75岁。(省略)在日语教室中学习有关医疗和介护方面实用性的日语。”的内容。对于医疗和介护方面的知识广泛又深奥,我又是外行,让我来担当制作日语教材的工作是有点吃力,只能当作帮助大家学习日语了。

我以医疗(生病)和介护两大方面为基本话题,围绕关于生活的内容去让大家学习知识。首先,把整体比如为树的话,一开始就像从树苗开始长,随着学的知识越来越多,树苗就慢慢长大成树干和结实的树枝。树枝就是医疗和介护的知识。最初的树枝是,关于“安全又健康的生活”为主题。已经和大家学习过了,有问诊表的写法,冬天泡澡时预防怎么防止热休克,紧急状况下如何打点电话求救(事故、事件、救急、火灾),还有新型肺炎的预防和在

家时如何注意健康问题。今后,根据四个季节,我准备让大家学习,如何预防老年人容易感染的疾病,包括夏天的中暑,食物中毒和冬季流感。尤其是,怎么预防新型冠状病毒。第二个分支正在考虑介护护理的知识。(我从现在开始考虑学习内容。)

老年人到医院看病时,有时很难解释自己的症状,也很难填写相关材料,更难了解自己想做什么。为此,我认为假设各种情况的问答式的对话方法更和直观容易让大家理解。

最近,我们经常听到“健康寿命”这个词。是指一个人可以不靠别人帮助也可以无障碍自由生活的年龄。

据说男性71岁(预期寿命为80岁),女性74岁(预期寿命为87岁)。虽然已经过了“健康寿命”,但我们归国者大多身体健壮,对医疗介护似乎没有多大兴趣。但是了解并牢记医疗和护理的基本知识,有助于保护自己,也会减少家人和身边人的负担。

都说随着知识的增加,你的行为和生活都会发生改变,让我们一起学习,正确认识医疗和护理,掌握尽可能多的知识,让你过上幸福快乐的生活。



## 帰国者交流会の感想

劉彦芹(帰国者二世)

私が新長田帰国者交流会のボランティアに選ばれて、あっという間に一年が経ちました。通常の交流会やイベントなど無事に一年の活動が予定通りに行われました。ボランティアとして反省すべきところがあると思います。まず私は仕事があまりできなかったもので、帰国者の皆さんが交流会の時に、充分楽しめなかったのではないかと心配しています。

スタッフの大石さんも季さんも責任がある方々で、みんなのため、色々働いてくれました。交流会を通して、みんなが集まって、貴重な学習機会を下さり、私達帰国者は心から感謝しています。このような集いの場所を提供して頂き、歓談したり、踊ったりして楽しい時間をみんなで一緒に過ごすことが大変嬉しいです。

しかし、新型コロナの蔓延で、交流会だけではなく、施設や百貨店などが閉鎖となり、みんな在宅待機せざるを得なくなりました。ニュースで報道されたように、コロナは大変危険な感染症で、特に帰国者たちのように体が弱い高齢者はなるべく外出しないことは言うまでもないです。

みんなに会えないのが寂しいですが、コロナが収束するまで我慢しましょう。

## 归国者交流会の感想

刘彦芹(归国者二世)

我作为交流会的志愿者之一，首先我检讨一下，我的工作没做好，大家没能玩得尽兴，我向大家致歉，谢谢各位领导和同事以及大家的包容与支持，

疫情太厉害，千万不要掉以轻心！小季和大石都挺负责任的，为我们大家付出了很多！我们大家从心里感谢你们！谢谢你们为我们这些归国者提供了这样一个学习的好机会，让我们大家能聚在一起，欢歌笑语，非常开心总之谢谢你们为我们大家所做的一切。



太極拳



料理教室



カラオケ大会

編集発行：特定非営利活動法人  
神戸定住外国人支援センター